

STANISŁAW STACHOWSKI

STUDIEN
ÜBER DEN OSMANISCH-TÜRKISCHEN WORTSCHATZ

III

mosm. *arakĕin* 'Käppchen, Scheitelkäppchen'.

Dieses Lehnwort ist in den skr. Sprachdenkmälern seit der Mitte des XVII. Jh. belegt. Vgl. folgende Beispiele: 1649—51: *arakein* = *arakĕin* 'klobuk podstavgljen kosgjom, barettino impelliciato, hic pjeus pelle subductus, haec mitra pelle' (MWb. 5); vor 1675: *arakĕin* 'pileus parvus rotundus, sive is sit ex corio, panno vel pelle' (BjelWb. nach RJA I 99).

In anderen balkanischen Sprachen ist dieses Lehnwort nicht bekannt.

mosm. *bory* 'Trompete; Wasserkanal'. — Die nosm. Form lautet *boru* 'ds.'. Die mosm. Form ist auch in den Transkriptionstexten belegt, vgl.: 1533: *bori* 'tromba' (Arg. I 299r).

In den skr. Sprachdenkmälern ist dieses Lehnwort seit dem XVI. Jh. in der Bedeutung 'Trompete' belegt. Vgl. folgende Beispiele: XVI. Jh.: *Pride v(aše) m(ilsti) borozan i zajedno noseći boriju* (St. X 9); 1611: *Udarivši borija, zavapi Katarina* (RJA I 552); 1759: *Digoše se svioni barjaci, udariše careve borije* (RUNS 73); 1788: *bubnevi udariše i velike borie* (St. X 197).

Auf mosm. Form *bory* weisen auch andere balkanische Sprachen hin, vgl.: bulg. *бѣрѣа* 'Trompete; Ofenrohr', mazed. dial. *bypuja* 'ds.', rum. dial. (valach.) *burîu* (XVII. Jh.: Rom. XXXI 574) 'tonneau', (arum.) *burie* 'trompette, tube, tuyau, conduit' (DEMR II 115, DDA 231), alb. *burî*, dial. (kalabr.: EWAS 54) *borî* 'Horn, Trompete', ngr. *μπουρί*, dial. (Andr.: Ronz. 267) *bouρη* 'tuyau, surtout de poêle, de cheminée; trompette'.

mosm. *budala* 'Dummkopf, Narr, Tor, Schwachkopf'.

Dieses Lehnwort ist in den skr. Sprachdenkmälern seit dem Ende des XVI. Jh. in den Formen *budala* (1597), *budalo* (1649—51) belegt. Vgl. folgende Beispiele: 1597: *Što ti je, budalo, u tomu?* (RJA I 707); 1649—51: *budalo* 'lotar odniseća, poltrone da niente, nebulo, -is, socors, -dis, iners, -tis' (MWb. 32); 1679: *Sve brez nauka duh sveti zove budalami* (RJA I 707); 1708: *Da sve stavi na pogibio u jednu igru, bismo li svi rekli da je budala?* (ibid. I 707); 1759: *Teško majci budalu rodeći, a kraljevstvu dite vladajući* (RUNS 181); 1790: *budala* 'ein Blodsinniger' (SSL 10).

Vgl. auch dieses Lehnwort in anderen balkanischen Sprachen: bulg. *бyдала*, mazed. *бyдала*, rum. *budală*, alb. *budallá*, ngr. *μπουντάλας*.

mosm. *bujuruntý* (= *bujurultý*), *bujruntý*, *buruntý* 'Befehl eines Paschas oder Wesirs'. — Die mosm. Form *bujuruntý* entstand durch die Dissimilation von Liquiden *r-l* ⇒ *r-n*; die Form *buruntý* entwickelte sich aus der Form *bujruntý* (durch die Monophthongisierung des Diphthonges *-uj-* ⇒ *-u-*). — In der nosm. Schriftsprache werden die Formen *buyurultu*, *buyrultu* gebraucht.

Dieses Lehnwort erscheint in der skr. Sprache seit der 2. Hälfte des XVII. Jh. in den Formen: *bujuruntija* (1672), *buruntija* (1689), *bujruntija* (1754). Vgl. folgende Beispiele: 1672: *uzeli (s)mo ... bujurun'tiju tvrđu* (GZM XXII 492); 1689: *Evo vi ot paše buruntia* (St. X 19); 1754: *kad iznesosmo murasele i buiruntie na meščemu* (GZM XXI 485); 1823: *dadoše veziru za buruntiju groša 3 ilade* (SSZN III 6049).

Die mosm. Formen *bujurultý* und *bujruntý* kommen auch in anderen Sprachen vor, vgl.: rum. *buiurultiu*, *buiuruldiu* (DER 112, TER 160), ung. *bujurulti* (1660—70: MNySzJ I 111), *bujrunti* (1650: ibid.).

mosm. *bukagy* 'Fesseln, Ketten'. — Die nosm. Form ist *bukağr*.

In der skr. Sprache erscheint dieses Lehnwort seit der 2. Hälfte des XVII. Jh. Vgl. folgende Beispiele: 1679: *Tako bi u misna mu doba pale lisice s ruku i bukagije s nogu* (RJA I 721); 1762: *Sada u grihu jeste sužni u bukagija sotone paklene* (ibid.); 1766: *Tisnu sinčice k ocu u bukagija i u tamnicu svezanu* (ibid.).

Auf die Form mit dem stimmhaften *-g-* weisen auch die mazedonische und albanische Sprachen hin: mazed. *бyкагу* 'ds.', alb. *bukagi* 'Spannkette'. — Das bulg. *бyкау* 'ds.' stammt aus nosm. *bukağr*.

mosm. *burgý* 'Bohrer'. — Solche Form — aber mit etwas veränderter Bedeutung — ist auch in den Transkriptionstexten belegt, vgl.: 1533: *burghi* 'bischero di liuti' (Arg. I 81^r). Die nosm. Form lautet *burgu*, sie ist eine Folge der labialen Attraktion von *u-y* ⇒ *u-u*.

In den skr. Wörterbüchern ist dieses Lehnwort seit dem Ende des XVIII. Jh. belegt. Vgl. folgende Beispiele: 1790: *burgie* (= *burgija*) 'der Bohrer' (SSL 11); 1818: *burgija* '1. die kleinste Art Bohrer; 2. (in Montenegro) Röhrenbohrer' (SR 55).

Auf die Form mit dem stimmhaften *-g-* weisen auch andere balkanische Sprachen hin, vgl.: bulg. *бурѝя* 'Bohrer, Pfropfenzieher, Korkenzieher', mazed. *бурѝја* 'ds.', rum. *burghiu* 'Bohrer, Windelbohrer, Bohrwinde'.

mosm. *bübreğ*, *bübrek* 'Niere'. — In der nosm. Schriftsprache hat dieses Wort eine Form *böbrek*, aber in den türkischen Dialekten auf der Balkanhalbinsel finden wir die Formen mit *-ü-*, vgl. *bürä* 'rein' (Rhod.: AOH X 218), *bibreğ* 'Niere' (Sk.: RO XXIII 85). — Über den Übergang von *ö* ⇒ *ü* s. J. Németh RO XVII (1953) 114—21, S. Stachowski FO IV (1962) 155—6.

Dieses Lehnwort ist in den skr. Sprachdenkmälern seit dem XVI. Jh. belegt. Vgl. folgende Beispiele: XVI. Jh.: *Vr̥hu bubrega* (St. X 95); 2. Hälfte des XVI. Jh.: *Viđu te u goju, pokojno gdi stojiš, jak bubrek u loju, gdi se v̆jepo toviš* (RJA I 701—2); 1617: *Ispitav srca i bubrige* (RJA I 702); 1649—51: *bubriğh* 'rognoni, renes, -nium, ren, -nis', *bubrisgicch* (= *bubrižic*) 'mali bubriğh, rognonetto, renunculus, -i' (MWb. 31); 1704: *Ugasio u tebi i u bubriži tvoji vlagu bludnosti* (RJA I 702); 1759: *Maže nemoćnika ... na bedre ili bubrige* (ibid.); 1764: *Biti će pravednost pojās leđa negovijeh i vjera okrug negovijeh bubrega* (ibid.).

Auf die Form mit dem Übergang von *ö* ⇒ *ü* weisen auch andere balkanische Sprachen hin, vgl.: bulg. *бүбpek*, *бзбpek*, mazed. *бyбpek*, alb. *bumbrék*, ngr. dial. *beubqéz* (Andr.: Ronz. 266).

mosm. *bülük* 'Trupp; Schar'. — Die nosm. Schriftsprache kennt nur *bölük*.

In den skr. Sprachdenkmälern kommt dieses Lehnwort seit der 2. Hälfte des XVII. Jh. vor. Vgl. folgende Beispiele: vor 1675: *bulik* 'ceta' (BjelWb. nach RJA I 729); 1683: *Viditi ... čete i buluke ali čopore vojska* (RJA I 731); 1708: *Sada se vraćam z dvima buluci ali ti s četam* (ibid.); 1755: *Pak ih* (sc. vojnike) *razredi na tri buluka* (ibid.); 1760: *Na buluke k moru pobigoše* (ibid.); 1785: *Vas grad kupi se na buluke* (ibid.).

Auch andere balkanische Sprachen stellen die Form mit -ü- = -ö- dar: bulg. *булок*, *булок*, mazed. *булык*, rum. *buluc*, alb. *byllyk*, ngr. *μπουλούκι* 'ds.', dial. *bulūk* 'foule, grande quantité' (Andr.: Ronz. 269).

mosm. *čaršy* 'Markplatz'. — Das Wort ist in den Transkriptionstexten belegt: 1615: *czaršy* 'rynek' (Pasz. 134). In den heutigen westrumelischen Dialekten kann es eine Form mit dem -i im Auslaut haben, vgl.: *čarši* 'Markt' (Küst., Mich. ALH XI 376).

In der skr. Sprache kommt dieses Lehnwort seit dem Anfang des XVII. Jh. vor. Vgl. folgende Beispiele: 1616: *Koji misalju hodi po varošah i čaršijah* (RJA I 896—7); 1631: *Rek'o bi čaršija da se grajska ori* (ibid. I 897); 1682: *da se zna kako dočoš seljani što su oko Saraeva, dočoš u mjesto u mehcemu i zatvoriše čaršiju* (SSZN III 5254); 1755: *Priko čaršije illi ti pijace idi* (RJA I 897); 1760: *Bi na čaršiji ali ti na tržištu rimskom ubijen* (ibid.); 1831: *izgoreše čamiju u gornju čaršiju* (SSZN V 9193).

Das Lehnwort ist auch in anderen balkanischen Sprachen bekannt, vgl.: bulg. *чаршија*, mazed. *чаршија*, dial. *čaršija* (Wysoka: DGM II 14) 'Promenade, Corso', arum. *ciršie* 'marché bazar' (DEMR II 126), ngr. dial. *τσαρσί* 'Markt, Markplatz, (Gallipolien: LELT 100), *τσαρσή* 'marché, bazar' (Andr.: Ronz. 288), jüd.-span. *čarši* 'ds.' (KSz. IV 226).

mosm. *čoha* 'Tuch'. — Das Wort in dieser phonetischen Gestalt finden wir auch in den Transkriptionstexten: 1544—48: *tsoha* 'pannus' (Georg. 103); 1615: *czohá* 'sukno' (Pasz. 134). — In den nosm. Schriftsprache hat dieses Wort eine Form *čuha*.

Dieses Lehnwort kommt in der skr. Sprache seit der 2. Hälfte des XV. Jh. in den Formen: *čoha* (1471), *čoa* (1707), *čoja* (1760), *čova* (1796) vor. Vgl. folgende Beispiele: 1471: *za vosak i za čohu, što vi je herceg uzew* (GZM XXIII 33); 1478 (?): *poslali b(i)ste*

čohu ali nekoga kumaša, koi se nahode od strana vašjeh (ibid. XXIII 49); 1541: *I ošće jesu u bolti — 2 halji i čoha pavunica svilom podstavljena* (NS VII 11); 1649—51: *čohha* 'dolama, gjubba, chirodrotta, -ae' (MWb. 43); 1707: *Da se zna kade popz Čurško darova Milutinu knige. g.: evandēlie i oktoi i saltierz, a onz nemu dolamu čoe* (SSZN IV 7149); 1750: *Alīne od svile, skrlēta ali ti čoje* (RJA II 57); 1790: *čoha* 'das Tuch' (SSL 309); 1796: *Od ne biva sve što je od čove, koja sukno slovinski se zove* (RJA II 57).

Auf die Form mit -o- weisen auch einige balkanische Sprachen hin, vgl.: bulg. *чохá* 'Tuch', alb. *cóhë* 'ds.', ngr. *τσόχα*, dial. *τσώχα* (Andr.: Ronz. 293) 'ds.'.

mosm. *čohağy* 'Tuchmacher'. — In der nosm. Schriftsprache gebraucht man *čuhač*.

Dieses Lehnwort ist in den skr. Sprachdenkmälern seit dem Ende des XVIII. Jh. belegt. Vgl. zwei folgende Beispiele: 1790: *čohadžie* (= *čohadžija*) 'Tuchmacher' (SSL 309); 1815: *odnesi me u Sofiju pri Đordice čohadžie* (SSZN V 9049).

Unter den balkanischen Sprachen ist das Wort noch im Bulgarischen und Neugriechischen bekannt, vgl.: bulg. *чохаджия* 'Tuchweber', ngr. dial. *τσοχαγής* 'marchand de drap, drapier' (Andr.: Ronz. 293).

mosm. *düşek* 'Matratze, Bettsack'. — In der nosm. Schriftsprache hat das Wort eine Form *döšek*, aber in den westrumelischen Dialekten ist auch die Form mit -ü- bekannt, vgl.: *düşek* 'Matratze, Bett' (Sk.: RO XXIII 84; Küst., Mich.: ALH XI 377).

In der skr. Sprache kommt dieses Lehnwort seit dem Anfang des XVII. Jh. vor. Vgl. folgende Beispiele: 1616: *Mru ali na dušek, ali na slami, ali bare na dahci* (RJA II 902), 1649—51: *matarac* 'dusek, matarazzo, haec culcitra, -ae, anaclinteriu, -ii' (MWb 247); 1728: *dušek* 'culcitra' (BWb. 465^b nach RJA II 902); 1765: *To l' je dušek od pokoja?* (RJA II 902); 1768: *Pak još k tome na dušek do po dana trunut meku* (ibid.).

Die Form mit -u- finden wir noch in zwei anderen balkanischen Sprachen, vgl.: mazed. *dyuek* 'Matratze, Bettsack; Polster', alb. *dyshek* 'Matratze, Bettsack'.

mosm. *hasur, hasyr* 'Bastmatte'. — Die mosm. Form *hasyr* ist in den Transkriptionstexten belegt, vgl.: 1544—48: *hasser*

'storea' (Georg. 108); 1615: *hátser* 'rogoža' (Paszk. 134). — In der nosm. Schriftsprache gebraucht man nur *hasır*.

In den skr. Sprachdenkmälern kommen nur die Formen *asura* (1649—51) und *hasura* (1791) vor, welche aus mosm. *hasır* entlehnt sind. Vgl. folgende Beispiele: 1649—51: *rogosgja* 'sturma, asurra, stora, storea, -ae, teges, -is, matta, -ae' (MWb. 567); 1772: *Tavan od torskovine ili od asure* (RJA III 581); 1780: *Margarita ležeći svrhu jedne asure, propetje u ruku držeći* (ibid.); 1791: *Na hararu, hasuri* (ibid.); 1794: *Da su ljudi morali zemlju nositi u razdrtih hasurah* (ibid.); 1796: *Hasura zove se pokrivač spleten od rogože, kojim se i putnici služe za pokriti toware* (ibid.); 1874: *Ponese koju debelu poňavu, fitiľaću ili hasuru zvanu* (ibid.).

Vgl. noch mazed. *acypa*, das auch aus mosm. *hasır* entlehnt ist. Bulg. *xacıp* und ngr. dial. *χασήρ* 'natte' (Andr.: Ronz. 296) stammen aus osm.-türk. *hasır*.

mosm. *japunğa*, *japunča* ~ *japanğa*, *japanča* 'Hirtenregenmantel'. — In der nosm. Schriftsprache ist dieses Wort nicht bekannt; in etwas veränderter Form kommt es in den anatolischen Dialekten vor: *yapınca* '1. çoban yağmurlugu, kepenek, Hirtenregenmantel aus dem Filz oder Loden (Ballisüle); 2. pelerin, Pelerine (Erzurum); 3. yamçı, Filzüberwurf (Bayburt)' (SDD 1481). Bei Radloff Wb. III 261 ist die Form *japandža* belegt: *japandža* 'eine Art Krgen oder Mantel (grob gearbeitet)'.

Dieses Lehnwort ist in der skr. Sprache in Formen: *japundže* (1612—18), *japundža* (1728), *japunča* (die 2. Hälfte des XVIII. Jh.), *japundže* (1794), *japandža* (1776), *jepanča* (1790) belegt. — Vgl. folgende Beispiele: 1612—18: *erat omnibus pallium longius quod japunge vocant* (AB 1232); 1649—51: *japunge* (= *japundže*) 'plasct za put, kapenak, feltro o mantello da viaggio, penula, -ae, palium, -ii, lacerna, -ae' (MWb. 172); 1728: *japunga* 'mantello da viaggio, penula' (BWb. 461^a nach RJA IV 463) 'tabarro, vestimento che si porta sopra le altre vesti, penula' (BWb. 719^b nach RJA IV 463); 2. Hälfte des XVIII. Jh.: *koji prije otme japunču čovjeku putniku, koji baš onda putovaše, onaj će se nazvati jači* (RE 98); 1776: *prvo japandža čini ... d. groš. i polt* (RKMD I 253); 1790: *jepanča* 'der Mantel' (SSL 46); 1794: *bez japunžeta* (RVM V 184).

Auf die mosm. Form *japynğa* weist rum. *ipingea* (1693: Rom. XXXI 566) 'manteau paysan pour la pluie' hin.

Aus nosm. *yapınca* 'eine lange flauschige Decke (für die Pferde, die an der freien Luft überwintern)', das wahrscheinlich in Zusammenhang mit dem mosm. *japunğa* und nosm. dial. *yapınca* steht, stammen: bulg. *япанджак*, mazed. *japančak* 'ein Überwurf aus dem Wollstoff (gewöhnlich bei den Hirten)'. In diesen Sprachen hat das Lehnwort einen Bedeutungswandel erfahren.

mosm. *jastuk*, *jastyk* 'Kissen, Kopfkissen'. — Die mosm. Form *jastyk* ist in den Transkriptionstexten belegt, vgl.: 1615: *iastiklery* 'poduški' (Paszk. 134). In der nosm. Schriftsprache gebraucht man nur *yastik*.

In der skr. Sprache kommt dieses Lehnwort seit der 2. Hälfte des XVII. Jh. vor. Vgl. folgende Beispiele: vor 1675: *jastuk* 'vanjkuš' (BjelWb. nach RJA IV 486); 1759: *Ne meće se kniga na jastuk* (RJA IV 486); 1790: *jastuk* 'der Polster' (SSL 226); 1794: *Kleknuvši svrhu jednoga jastuka* (RJA IV 486).

In den skr. Dialekten und in anderen balkanischen Sprachen haben wir eine Entlehnung aus osm.-türk. *yastık*: skr. dial. *jästyk* (RKMD I 256), bulg. dial. *јастѣк*, mazed. *jacmak*, alb. *jastëk*, ngr. dial. (Thrazien) *γιαστίκι*.

mosm. *komšy*, *konšy* 'Nachbar'. — Die Form *konšy* ist in den Transkriptionstexten belegt: 1533: *chonsci* 'vicino' (Arg. I 308^r); der Form mit *-y* = *-i*- begegnen wir in den westrumelischen Dialekten, vgl.: *komši* 'Nachbar' (Küst., Mich.: ALH XI 380). In der nosm. Schriftsprache gebraucht man die Formen mit der durchgeführten Attraktion von *o* — *y* = *o* — *u*: *komšu*, *konšu*.

In der skr. Sprache kommt dieses Lehnwort in den Formen: *konšija* (1616), *konši* (XVIII. Jh.) und *komšija* (1759) vor. — Vgl. folgende Beispiele: 1616: *Naj prvo u otca, paker u konšija* (RJA V 276); 1629: *Što mi je ot(a)c ostavio: 3 peče zemlje pod Ivanoviće, konšija je Vuko Musulim toj baštini* (CI Nr 11); XVIII. Jh.: *našemu konši i prijatelju* (GZM XXI 493); 1728: *konšija* 'vicino, contiguo d'abitazione, propinquus' (BWb. 765^a nach RJA V 276), 'prossimo, vicino di casa o di confini' (BWb. 592^b nach RJA V 276); 1759: *Da uzajmi od komšija sudeva koliko god može* (RJA V 276); 1788: *Ruga se komšiji, selo selu, vilajet vilajetu i svi narodi jedan drugomu* (OB 106).

Auch in anderen balkanischen Sprachen kommt die Form mit $-i \Leftarrow -y$ im Auslaut vor: bulg. *кумиуе* (1753: BSt. VII 70), *комиуя*, mazed. *комиуја*, alb. *komshi*, *kojshi* 'ds.'.

mosm. *kujunĝy*, *gujunĝy* 'Juwelier, Goldschmied'. — In der nosm. Schriftsprache hat dieses Wort eine Form *kuyumcu*.

Das Lehnwort ist in den skr. Sprachdenkmälern in folgenden Formen belegt: *kujunčija* (1617), *kujundija* (1663), *kujundžija* (1668), *kujunžija* (1703), *kujuncija* (1774), *kulundžija* (1779), *gujundžija* (1850), *gulunci* (1760). — Vgl. folgende Beispiele: 1617: *kova ga Avramie kujunčia Hlapovič* (SSZN I 1047); 1663: *Ja Živko Kuiundia* (AB 1448); 1668: *biše htitori okovu bratia po imenu Saraevci: hadžia Iovan kujundžia, Mihail Thadič* (SSZN I 1640); 1703: *Siju knigu mineju dektemvri priloži rabo boži Mihailo kujunžia Narančič Staromaidanac* (ibid. V 7292); 1760: *U Novom Sadu Nicola Tomasevich Guiungia* (ibid. II 3155); 1760: *Sovršila u Novom Sadu pri Marinku Cveiču gulunci* (ibid. II 3155); 1774: *Sie toke Nikolice Kuliča .a. ps. o. d. sagradi kujuncija Čorčie Paiov u Risan* (ibid. V 8437); 1779: *Tu postaše njekoji suknari, I bojari, kožari, čizmari, ... kipodjelci, gombari, iglari, kulundžije, trgovci, ljekari* (RSat. II, 8: 101—2, 108—9).

Auf die Form mit $-i \Leftarrow -y$ im Auslaut weisen auch andere balkanische Sprachen hin: bulg. *күюмѣция*, mazed. *кујунѣја*, ngr. *κουγιουμτζής*, dial. *κουγ'ουμτζής* (Andr.: Ronz. 426) 'ds.'.

mosm. *kuty* 'Schachtel, Dose'. — Solche Form ist auch in den Transkriptionstexten belegt: 1533: *chutti* 'scatola' (Arg. I 258); die Form mit $-i \Leftarrow -y$ kommt in den westrumelischen Dialekten vor, vgl.: *kuti* 'Schachtel, Dose' (Küst.: ALH XI 381). In der nosm. Schriftsprache wird die assimilierte Form ($u-y \Rightarrow u-u$) *kutu* gebraucht.

In der skr. Sprache ist dieses Lehnwort seit dem Ende des XVI. Jh. bekannt. — Vgl. folgende Beispiele: 1596: *Da se znae što se naide crkovno kniga: ... v. kutie v nih svetaa i mošti svetyh,a. kutia v neiže riza* (SSZN IV 6459); 1649—51: *kutia* 'skattula, scattula, pyxis, -dis' (MWb. 224); vor 1675: *kutija* 'pyxis' (BjelWb. nach RJA V 838); 1771: *Zaklopanica, kutija, vulgo škatula* (RJA V 838); 1796: *Kutija zaklopita u koliko toplom mistu biti mora* (ibid.).

Auf die mosm. Form *kuty* weisen auch einige andere balkanische Sprachen hin: bulg. *кутия*, mazed. *кутија*, rum. *cutie* (XVIII. Jh.: Rom. XXXI 563), alb. *kuti*, ngr. dial. *κουτι* (Andr.: Ronz. 423), jüd.-span. *kuti* (KSz. V 118).

mosm. *legen* 'Waschbecken, Waschschüssel'. — Solcher Form begegnen wir auch in den Transkriptionstexten: 1611: *legħen* 'baile' (Fer. 215) und in den westrumelischen Dialekten: *legen* 'Waschbecken' (Küst.: ALH XI 381). In der nosm. Schriftsprache hat das Wort eine Form *lēgen*.

Das Lehnwort kommt in der skr. Sprache seit der 2. Hälfte des XVII. Jh. in den Formen: *legen* (vor 1675) und *leđen* (1783) vor. — Vgl. folgende Beispiele: vor 1675: *legen* 'medenica, kotel' (BjelWb. nach RJA V 955); 1728: *legen* 'catino, vaso di terra per lavar le mani; malluvium' (BWb. 177 nach RJA V 955), 'conca, specie di vaso noto, concha' (BWb. 209 nach RJA V 955); 1783: *Voda ostane u leđenju* (RJA V 955); 1790: *legenz* 'die Waschschüssel' (SSL 96); 1885: *Kojoj su duvari ukrašeni mnogim lepo oribanim sudima: sofratepsijama, leđenima* (RJA V 955).

Auch in anderen balkanischen Sprachen kommt die Entlehnung aus mosm. *legen* vor, vgl.: bulg. *легѣн*, mazed. *леген*, alb. *legén* 'ds.'. Nur ngr. dial. *λεγένι*, *λεένι* (Thr., Pon., Ep.: LELT 49) ist aus nosm. *lēgen* entlehnt.

mosm. *maštrapa* 'Trinkgefäß'. — In der nosm. Schriftsprache wird die Form *mašrapa* gebraucht, aber in den westrumelischen Dialekten begegnen wir der Form mit dem epenthetischen $-t-$, vgl.: *maštrapa* 'Trinkgefäß' (Šaš.: RO XXIII 94), *maštirpa* 'recipient pour boire en cuivre' (Rhod.: AOH IX 213).

Das Lehnwort ist in der skr. Sprache seit der 1. Hälfte des XVII. Jh. belegt. — Vgl. folgende Beispiele: 1637: *predade čirz Ničifor... i sedam mašt'rapa kositirnih* (SSZN I 1299); 1818: *maštrafa* 'ein Glas mit Handhabe' (SR 391); 1868: *Ovo j' zlatna maštrafa, puna slatkog šerbeta* (RJA VI 515).

Vgl. noch Äquivalenten aus anderen balkanischen Sprachen: bulg. dial. *maumpena* 'Wasserkrug' (BD I 111), mazed. *maumraba*, *maumpana* 'ds.', dial. *maštrabà* 'Kasserolle' (Sucho und Wisoka: DGM II 65), rum. *năstrăpă* 'coupe à boire' (1669: Rom. XXXI 568), alb. *maštrapë*, dial. *mastrapan* (Gjirokastra: LP VII 108) 'Krug',

ngr. *μαστραπάς*, dial. *μασ(τ)ραπᾶς* (Andr.: Ronz. 446) 'Becher, coupe à boire, en fer ou en cuivre', jüd.-span. (Saloniki) *mištrabá* 'cruche, pot' (RJE 221, Nr 620).

mosm. *mečit*, *mesčit* 'kleine Moschee'. — Beide Formen sind in den Transkriptionstexten belegt: 1553: *meschit* 'templum' (Georg. 113); 1615: *meczyt* 'kościół' (Pasz. 133). Der Form ohne -s- begegnet man in den westrumelischen Dialekten, vgl.: *mečit* 'kleine Moschee' (Küst.: ALH XI 381). In der nosm. Schriftsprache wird die Form *mesčit* gebraucht.

Dieses Lehnwort ist in den skr. Sprachdenkmälern seit dem Ende des XVI. Jh. bekannt. — Vgl. folgende Beispiele: 1591—2: *hoće paša, da ogradi Turkome mečit, da će boga moliti* (ST. X 15); 1623: *vz Konstantině že gradě amirě sultan-*Mustavi*, bratu sultan-*Ahmeta*, iže szizda mečity podobny Aja-Sofii* (SSZN I 1132); 1631: *Mečeti se sili toj ne ukloniše* (RJA VI 549); vor 1675: *mečit turski* 'delubrum' (BjelWb. nach RJA VI 549); 1696: *Zgori teda mečitov aliti cirkav turskih sedem* (RJA VI 550); 1728: *mečit* 'moschea, tempio di Turchi' (BWb. nach RJA VI 550); 1732: *Crkve niove ... učinene skupštine turske i mečiti* (RJA VI 550); 1780: *Crkvu sv. Sofije obratio je na mečit* (ibid.); 1791: *Cerkov pokrova prešvetye bogorodici u selu Vrebu sazdana ot kamena, stara, davnašne, Turskij mezidz bio, ruši se iz fundamenta* (SSZN V 8741); 1880: *Oh ne beli sa munara vitih ni s mečeta onih ponositih* (RJA VI 549).

Vgl. noch rum. *mecét*, *mecéte* 'ds.'. — In anderen balkanischen Sprachen ist dieses Lehnwort nicht bekannt.

mosm. *mumğy* 'Kerzenfabrikant, Kerzenverkäufer'. — In der nosm. Schriftsprache wird die assimilierte Form (*u—y* ⇒ *u—u*) *mumcu* gebraucht.

In der skr. Sprache ist dieses Lehnwort in den Formen: *mundži* (1682), *mumđžija* (Anf. des XVIII. Jh.) und *mundžija* (1808—12) belegt. — Vgl. folgende Beispiele: 1682: *Marko munđi, Boško abađi Stančo terzi* (SSZN III 178); Anf. des XVIII. Jh.: *Diko mumđija* (RJA VII 150); 1773: *Pisa(še) Dimirje* (sic!), *Arsenie mumđžia* (RKMD I 423); 1808—12: *Nikola munđija podmiri se sa g. Jakovom* (RJA VII 150).

Auf die Form *mumğy* weisen auch andere balkanische Sprachen hin: bulg. *мумджия* 'Talgieder; Produzent der Kerzen', ngr.

dial. *μουμτζής* 'Kerzen-, Lichterfabrikant' (Thr., Kr., Pon., Maz.: LELT 56).

mosm. *panče*, *panđe* 'Kralle, Klaue'. — In der nosm. Schriftsprache hat dieses Wort eine Assimilation von *a—e* ⇒ *e—e* (*panče* ⇒ *penče*) erfahren.

In der skr. Sprache kommt dieses Lehnwort seit der Mitte des XVII. Jh. in den Formen: *pandža* (1649—51), *panča* (1683), *pandā* (1708), *panža* (1747) vor. — Vgl. folgende Beispiele: 1649—1651: *pangja* (= *pandža*) 'nokat od zvjeri, zampa branca, ungula, -ae' (MWb. 401); 1683: *Lav stisne ju jače noktima i pančami* (RJA IX 613); 1708: *Jastrebo s velikim pandam* (ibid.); 1747: *Izleti ora ter počne s panžam mrižu derat* (ibid.); 1759: *Dlake mu narastoše kano orlovo perje, a nokti kano jastrebove panče* (ibid.); 1794: *Orao panžam rodu razdrpa* (ibid.).

In anderen balkanischen Sprachen ist dieses Lehnwort nicht bekannt.

mosm. *pastyrma* 'geräuchertes und gedorrtes Fleisch'. — Dieses Wort ist in der assimilierten Form (*a—y* ⇒ *a—a*) in den Transkriptionstexten belegt, vgl.: 1544—48: *pastarma* 'caro sicca' (Georg. 115); 1611: *pastarmā* (Fer. 214). Vgl. noch eine Form mit dem stimmhaften Anlaut: 1615: *bástrama* 'mięso wędzone' (Pasz. 135).

Das Lehnwort kommt in der skr. Sprache seit der Mitte des XVII. Jhr. vor. — Vgl. folgende Beispiele: 1649—51: *pastrima* (= *pastrma*) 'meso slano, carne salata, caro salita, conditanea' (MWb. 404); 1728: *pastrma* 'carne salata' (BWb. nach RJA IX 689); 1818: *pastrma kozja, ovčja* 'geräucherte Ziege oder Schaf' (SR 545); 1862: *Pa gdje su vi ovni za pastrma?* (RJA IX 689); 1894: *U mesojede imućni seljaci obično se hrane: pastrmom goveđom, svinećom i ovćom, koja se kuva s kiselim kupusom* (ibid.).

In anderen balkanischen Sprachen ist dieses Lehnwort auch sehr gut bekannt: bulg. *насmapма*, *насmpма* 'geräuchertes und gedorrtes Fleisch', mazed. *насmpма* 'geräucherte Ziege oder Schaf', rum. *pastrāmă* (1792), *pastrama* (1791) 'conservé de viande séchée' (Rom. XXXI 568), alb. *pastërmă* 'eingesalzenes Fleisch', ngr. *παστουρμάς*, *παστρομάς* dial. *παστυρμάς* (Andr.: Ronz. 260) 'conservé de viande de boeuf préparée à l'ail, comprimée et séchée', jüd.-span. *pastruma* 'viande en conserve' (KSz. V 120). — Vgl.

noch ung. *pasztorma* (1632), *pásztorma* (1635), *pasztormán* (1626), *pásztormán* (1636), *pasztormány* (1632), *pásztormány* (1640), *posztormán* (1638) 'geräuchertes Fleisch' (MNYSzJ I 708—9).

mosm. *sanduk* 'Kasten, Kiste'. — Diese Form ist in den Transkriptionstexten belegt: 1567: *sanduk* 'cassa' (Ibr. 262^r/12), *sanducta* (ibid. 262^r/24). Vgl. noch dial. (bosn.) *sanduk* (1631: BTSD 288). — In der nosm. Schriftsprache kommt die Form mit der illabialen Attraktion ($a-u \Rightarrow a-y$) vor.

In den skr. Sprachdenkmälern ist dieses Lehnwort seit der 2. Hälfte des XVII. Jh. belegt. — Vgl. folgende Beispiele: vor 1675: *ladica* 'škriná, sanduk, arca, cista, serinium, capsá' (BjelWb. nach RJA XIV 611); 1695: *Koji kalfa motri majstor biti ... dužan jeste svomu izučenu ... u sanduk rufetski pred majstori podati* (RJA XIV 611); 1733: *Deržit tuju kutiju u sanduku kod svoje kuće* (ibid.); 1759: *Učini bo jedan sanduk ili škriću s' zatvorom, na komu ozgor ostavi jamicu* (ibid.); 1762: *Za koga li nose onaj lis iliti sanduk?* (ibid. XIV 612); 1790: *sandukz* 'der Kasten, die Kiste' (SSL 268).

Auf die mosm. *sanduk* weisen auch einige andere balkanische Sprachen hin: bulg. dial. *сандук* 'Kasten, Kiste' (SMBD 5, 48), mazed. dial. (gevg.) *сандук* 'Sarg' (GG 129), (mazed.-alb.) *sándük* 'coffre, malle' (DAL 437), rum. *sándúc* (1715), *sinduc*, *sunduc*, dial. (arum.) *sánduche*, *sindúke*, *sundúke* 'caisse en bois, coffre, malle', alb. *sëndýq*, *sendúk* 'Kasten, Kiste', ngr. *σεντούκιν* (XV. Jh.), *σεντούκη* (XVI. Jh.) 'Koffer, Kiste, Kasten' (BT II 272), *σεντούκα* 'grosse Kiste'.

mosm. *sapunčy*, *sapunčy* 'Seifensieder'. — In der nosm. Schriftsprache gebraucht man *sabuncu*.

Das Lehnwort wird in den skr. Sprachendenkmälern seit der 1. Hälfte des XVII. Jh. belegt. — Vgl. folgende Beispiele: 1635(?): *Sie sveto evġelie* (= *evangelie*) *Petra sapunčija* (SSZN IV 6760); 1638: *Eupr sapundžija* (ibid. IV 6765); 1663: *priloži siju dušepoleznuju knigu rab boži Vukadin safundžia* (ibid. I 1597); 1679: *biše htitori obšti ... Jakim safinčia* (ibid. I 1757); 1706—7: *Milutin sapung(ija)* (RJA XIV 635); 1734: *Prvo, varoš Prokuple, emci: ... Stoiko terzija, Iakim sapundžija* (SSZN II 2625); 1734: *Da se zna što plati meni Nikoli Sapundžii Veselin, plati za knigu što se wpravi* (ibid. V 7696); 1738: *Si psaltir Stefana Nikoliča, sa-*

funčie (ibid. II 2746); 1769: *Pisa Alexie sapondžia. l. para* (RKMD II 202); 1773: *Pisa Nedelko sapundžia .ei. para* (ibid. II 202); 1776: *Pisa Martin sapunčija litru masla* (ibid.); 1779: *Neg, ako će postat zanatdžija, Nek on bude dobar safundžija* (RSat. I, 7: 377—8); 1790: *sapundžie* (= *sapundžija*) 'der Seifensieder' (SSL 239).

Vgl. noch mazed. *сaпyнyиja* 'ds.'.

mosm. *šegirt* 'Lehrjunge'. — In der nosm. Schriftsprache wird dieses Wort in der Form *šakirt* gebraucht.

In der skr. Sprache kommt dieses Lehnwort seit dem Anfang des XVIII. Jh. vor. — Vgl. folgende Beispiele: 1616: *Svaki majstor pravi i dobri uči svoga šegrtá* (RJA XVII 525); 1635: *mastor Marko i šegrtom Nikola Kutaš* (SSZN IV 6765); 1763: *Takoder i šegerti dužni budu na brašansku procesiju i na sve naredene svete mise dojt i pribivati* (RVM V 171); 1794: *od šegerta kalfa postao jest* (ibid. V 186); 1835: *nikakovi majstor ot drugoga kalju podgovarati ili šegerte, niti pak šegerte ... primati pod kaštigom majstorskom zabranjuje se* (ibid. V 187); 1867: *Šegrti su u nas, osobito u Srbiji i u Bosni, kao pravi robovi* (RJA XVII 525); 1874: *Da šegrti u školu nedjeljnu odlaze* (ibid.); 1877: *Ne cigani, ni goge, ni šegrti* (ibid.).

In anderen balkanischen Sprachen kommt dieses Lehnwort — soweit es mir bekannt ist — nicht vor.

mosm. *šinik* 'ein Getreidemass'. — Das Wort kommt auch in heutigen anatolischen Dialekten vor: *šinik* (Sinop) 'ekin ölçeği, ein Getreidemass' (SDD 1290).

Das Lehnwort erscheint in der skr. Sprache seit der Mitte des XVII. Jh. — Vgl. folgende Beispiele: 1649—51: *scinik* 'mjerra, tumulo, moggio, hic modius, -ii' (MWb. 583); 1750: *Oni vo, koga si dao na izor, trudi, stoji na pogibli, možeš uzeti tri šinika žita ili dvi kvarte pšenica* (RJA XVII 604); 1765: *Dojde mu trinajest brodova žita, u svakom po deset ilada šinika* (ibid.); 1803: *Az Ioan upanti vrieme u Saraevu na 1803 šinikz šenice groša 40* (SSZN II 3806); 1831: *beše šinik pšenica 6 groša* (ibid. V 9195); 1851: *Ovdje se porez ne daje na šinik, već na zubove* (RJA XVII 604); 1870: *Nekakva mlada rekne Ciganinu ... da bi joj skovao pletiče igle, pak će mu dati šinik prosa* (ibid.).

Auch in anderen balkanischen Sprachen ist dieses Lehnwort weitverbreitet, vgl.: bulg. *уунук* 'Holzgefäß (Hohlmasse)', mazed. *уунук* 'ds.', arum. *şinic* 'boisseau' (DDA 1007), alb. *shinik* 'Getreidemass', ngr. *συνίκι* 'ein Getreidemass' (Glotta X 18), dial. (Andr.: Ronz. 322) *ῥνίκι* 'mesure pour les choses sèches: un demi-décalitre'.

ABKÜRZUNGEN

a) Sprachen und Dialekte

bosn. = bosnisch, kalabr. = kalabrisch, valach. = valachisch.

b) Ortsnamen

Andr. = Andrinopol, Ep. = Epir, Kr. = Kreta, Küst. = Küstendil (Bulgarien), Maz. = Mazedonien, Mich. = Michailovgrad (Bulgarien), Pon. = Pontos, Rhod. = Rhodopen, Sk. = Skopje, Šaš. = Šašavarli (Jugoslawien), Thr. = Thrazien.

c) Quellen

BD = *Balgarska Dialektologija*; BSt. = *Balgarski Starini*; BTSD = O. Blau, *Bosnisch-türkische Sprachdenkmäler*, Leipzig 1868; CI = *Crnogorske Isprave XVI—XIX vijeka*. Uredili T. Nikčević i B. Pavicević, Cetinje 1964; DAL. = A. Mazon, *Documents, contes et chansons slaves de l'Albanie du sud*, Paris 1936; DDA = Papahagi, *Dictionarul dialectului aromân general şi etimologic*, Bucuresti 1963; DEMR = G. Pascu, *Dictionnaire étymologique macédonoroumain*, I—II, Iasi 1925; DER = A. Cioranescu, *Diccionario etimológico rumano*, La Laguna 1958—1961; DGM = M. Małeck, *Dwie gwary macedońskie (Suche i Wysoka w Soluńskim)*, I—II, Kraków 1934—1936; EWAS = G. Meyer, *Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache*, Strassburg 1891; FO = *Folia Orientalia*; GG = D. Ivanov, *Gevgelijski-jatz govorz*, Sofija 1932; Ibr. = A. Bombaci, *Una lettera turca in caratteri latini del dragomano ottomano Ibrāhīm al Veneziano Michele Membre* (1567), „Rocznik Orientalistyczny“, XV (1949), 129—144; KSz. = *Keleti Szemle*; LELT = K. Κουκκιδη, Λεξιλόγιον ἑλληνικῶν λέξεων παραγομένων ἐκ τῆς τουρκικῆς, Ἀθήναι 1960;

LP = *Lingua Posnaniensis*; MNySzJ = I. Knieszsa, *A magyar nyelv szláv jövenényszavai*, I, 1—2, Budapest 1955; NS = *Narodna Starina*; Paszk = M. Paszkowski, *Dzieje Tureckie i utarczki Kozackie z Tatary ... Przydany jest do tego Dictionarz języka Tureckiego i Disputatia o wierze Chrześcijańskiej i zabobonach Bisurmiańskich*, Kraków 1615; RE = M. A. Reljković, *Pravi i naravni meštar Esop, iliti popisivanje života i njegovih fabulá sa njekolika moraliskih fabulá fedrovih*, „Djela“, Vinkovci 1875, SS. 1—135; RJE = C. M. Crews, *Recherches sur le Judéo-Espagnol dans les pays balkaniques*, Paris 1935; Ronz. = P. Louis Ronzevalle, S. J., *Les emprunts turcs dans le grec vulgaire de Roumélie et spécialement d'Andrinople*, „Journal Asiatique“, X^e sér., vol. XVIII (1911), 69—106, 257—336, 405—462; SDD = *Türkiyede Halk Ağzından Söz Derleme Dergisi*, I—III, İstanbul 1939—1947; SMBD = *Statvi i materialy po bolgarskoj dialektologii SSSR*; SR = *Srpski Rječnik istolkovan njemačkim i latinskim riječma*. Skupio ga i na svijet izdao Vuk Stefanović, Beč 1818; SSL = *Německij i serbskij slovarz na potrebu serbskagz naroda vz kral. deržavaz — Deutsch und Illyrisches Wörterbuch zum Gebrauch der Illyrischen Nation in den K. Staaten* (1. *Deutsch-Illyrisches Lexicon*; 2. *Slavenoserbskij Leksikon*), Wien 1790; TER = H. F. Wendt, *Die türkischen Elemente im Rumänischen*, Berlin 1960.